



Sommaire

1. Un outil pour l'emploi du kigo
2. Projets de l'association
3. La revue *Ashibi* de novembre 2008
4. Calendrier
5. *Brise printanière* de Patrick Blanche
6. Haïkus sur le thème du thé
7. Publications

1. L'emploi du kigo dans le haïku francophone : un outil

(une invite à la communauté des haïkistes francophones et francophiles)

Quelques mots jetés comme ils viennent.

Quelques mots pour aborder un sujet sans présager de vos haïkus (avec kigo) et de vos articles dédiés.

D'emblée, il ne sera question que d'un simple outil ; sûrement pas d'une finalité qui serait incontournable.

Un outil offert aux haïkistes qui voudront s'en saisir.

Le kigo, mot ou expression de saison, quelle en serait la finalité ? Vaste question.

Aspect intimement lié à des éléments culturels et géo-structurels qui prévalent au Japon.

Dans nos contrées (occidentales, moyen-orientales...) que serait susceptible de nous apporter le kigo ?

Un choix dicté par un affect avec le pays du Soleil Levant.

Ou bien une intuition que l'on ne parvient pas à bien sérier.

Ou bien une adaptation à nos propres liens avec les éléments de la nature et à nos coutumes diverses.

L'impression renforcée de la vie des êtres et des choses qui s'agrègent dans la ronde tournante de chaque saison.

Nos vies, de plus en plus citadines, dans une époque devenue aujourd'hui si difficilement discernable.

Un supplément spécifique trimestriel de Ploq (chacun dédié à une saison) sera le reflet de vos attentes.

Nous aimerions renforcer une équipe intéressée par l'emploi du kigo dans le haïku, ainsi que dans le senryû.

Rassurez-vous, aucun engagement n'est attendu de quiconque.

Celles et ceux qui seraient intéressé.e.s par un tel projet pourront contribuer selon leurs possibilités.

Qui en offrant leur aide à notre équipe (en principe chacun.e tour à tour).

Qui en soumettant leurs haïkus ou senryûs avec kigo (un court texte explique le choix de chaque kigo et au besoin le définit).

Qui en proposant leur article lié aux aspects intrinsèques du kigo et à son emploi, que ce soit au Japon ou ailleurs dans le monde.

Avec votre aide, nous pourrions échafauder petit à petit un Almanach des mots et expressions de saison, exemples à l'appui.

Une sorte d'équivalent du Saïjiki, ouvrage dans lequel viennent s'inspirer les haïkistes japonais.

Thèmes du prochain numéro.

Les fêtes de fin d'année, le nouvel an, les ambiances d'hiver sont le premier pas à franchir.

Dans les articles, nous anticiperions éventuellement la saison suivante, en l'occurrence le printemps.

Sam Yada Cannarozzi, Dominique Chipot, Christian Faure, Chantal Peresan-Roudil, Francis Tugayé & Olivier Walter vous expriment leur

Meilleurs Vœux pour l'Année 2009 !

Riches d'espoirs.

Riches de haïkus.

Francis Tugayé

Courriel : francis.tugaye at wanadoo.fr

2. L'association pour la promotion du haïku

“ **Ploq; la lettre du haïku n° 18 : Haruo Mizuara**

Le numéro 18, sorti simultanément avec cette lettre, est un numéro spécial entièrement consacré à Monsieur Haruo Mizuara, Directeur de la revue *Ashibi*.

Retrouvez ce numéro, directement diffusé sur notre site : [Ploq; n°18](#)

“ **Ploq; la revue du haïku n° 1 : Disponible en version papier**

Le premier numéro de notre revue vous a été adressé le 18 décembre par mail.

Sur notre site, vous pouvez le consulter gratuitement, le télécharger ou l'imprimer chez vous.

Ceux qui aiment sentir l'odeur de l'encre et entendre le bruit des pages qu'ils feuilletent peuvent se procurer une version imprimée :

- Directement auprès de l'association, au prix unitaire de 6 euros, frais de port compris, pour un exemplaire, format A5, imprimé en N&B, avec couverture couleur et reliure par agrafes. Paiement par chèque de banque française à la commande.
- Une édition plus soignée (même format, même impression) avec une reliure en *dos carré-collé* (comme la plupart des livres) sera prochainement disponible à 8,00 euros (+port) sur le site : www.thebookedition.com
Paiement direct à l'imprimeur (carte bancaire acceptée).

Il en sera de même pour tous les autres numéros (dont les prix pourront varier en fonction du nombre de pages).

“ **Participez :** à notre prochaine anthologie

Dans le cadre de l'anthologie préparée par D. Chipot avec les mêmes thèmes que René Maublanc en 1923, vous pouvez participer :

- ➔ Avant le 31 décembre pour les 2 thèmes (indépendants) : hiver & eau
- ➔ Avant le 31 janvier 2009 pour les tankas
- ➔ Avant le 28 février 2009 pour les 2 thèmes (indépendants) : mer & guerre

Merci d'adresser 3 textes (haïku, ou senryû) maximum par thème à dominique.chipot@orange.fr
Faites, SVP, un mail par thème.

Pour les tankas, aucun thème n'est imposé. Vous pouvez également en envoyer 3.

Les prochains chapitres seront : Le 14 juillet 2008, Les ruines, Tercets philosophiques (voir Plocj la lettre du haïku n°17), Le coeur ('haïkus' sentimentaux).

Nous vous communiquerons les dates d'envoi pour chacun d'eux au fur et à mesure de l'avancement du projet.

“ **Notre concours :** Livre de haïku

Nous avons reçu une vingtaine de projets. Le jury est à l'œuvre et se réunira pendant le premier trimestre 2009 pour délibérer.

“ **Plocj la revue du haïku n° 3 :** Participez !

Le numéro 3 de la revue est sous la responsabilité de Sam Cannarozzi.

Vous pouvez lui adresser dès à présent 3 haïkus et/ou 3 senryûs.

Avant le 20 janvier 2009.

Aucun thème prévu.

3. La revue *Ashibi*

Novembre 2008

(h : homme, f : femme)

La revue *Ashibi* (*Azalée*) autorise l'association pour la promotion du haïku à diffuser régulièrement une sélection des haïkus qu'elle a publiés.

La sélection et les traductions sont de Makoto Kemmoku, l'adaptation en français de Makoto Kemmoku et Dominique Chipot.

水尾と波と秋日の一大交響楽
mio to nami to aki-hi no ichidai kōkyōgaku

林翔
Shō Hayashi (b)

Le sillage d'un navire,
les vagues, le soleil d'automne...
Une grande symphonie

日月もうからも夢や籐椅子に
nichigetsu mo ukara mo yume ya tō-isu ni

岡本まち子
Machiko Okamoto (f)

Temps et parenté
si éphémères –
Je suis dans une chaise en rotin...

空蟬の琥珀を つつむ日の名残
utsusemi no kohaku o tsutsumu hi no nagori

同上
id.

Les derniers rayons
colorient d'ambre
la mue d'une cigale

ふとよぎる我が生の末虫浄土
futo yogiru waga sei no sue mushi-jōdo

藤原たかを
Takao Fujimara (b)

Soudain, une image
de la fin de ma vie –
Délicieux endroit où les grillons chantent

落葉松の奥も落葉松霧流る

karamatsu no oku mo karamatsu kiri nagaru

根岸善雄
Yoshio Negishi (h)

Dans le brouillard en suspens
encore un bois de mélèze
après celui-ci

向日葵の百の真円われに向く

himawari no hyaku no shinen ware ni muku

手島靖一
Sei'ichi Teshima (h)

Cent cercles
de tournesols –
La tête me tourne !

足舐めて噛んで秋思の猫なりぬ

ashi namete kande shūshi no neko narinu

平子公一
Kōichi Hirako (h)

Mélancolie automnale –
Un chat
lape et mordille ses pattes

草分くる犬の巻き尾やいわし雲

kusa wakuru inu no maki-o ya iwashi-gumo

丹羽啓子
Keiko Niva (f)

Le chien fend les herbes
avec sa queue enroulée –
Nuages moutonneux

暮れなづむ闇の余白に虫しぐれ
kure nazumu yami no yohaku ni mushi-shigure

西村博子
Hiroko Nishimura

Aux limites de la nuit,
dans le soleil couchant,
déluge de chants de grillons

稲びかりするたび山の立ち上がる
ina-bikari suru tabi yama no tachi-agaru

穂好樹菟男
Kitō Akiyoshi (h)

A chaque éclair,
les montagnes
semblent se dresser !

4. Calendrier

➤ **Jusqu'au 31 décembre : *Thèmes Hiver et Eau***

Voir le détail à la rubrique *projets associatifs* de la lettre du haïku n°17.

➤ **Jusqu'au 31 décembre : *1^o concours de tanka érotique***

Participation en anglais.

Règlement ici : http://poetrywriting.org/Sketchbook3-11Nov08/Sketchbook_3-11_November_2008_Erotic_Tanka_Contest_Dec_31_2008.htm

➤ **Le 7 janvier à 12h15 : *Culture japonaise***

Au musée Guimet, projection de 3 films de la Maison de la Culture du Japon à Paris :
Voir détail dans *Plocj la lettre du haïku* n°17.

➤ Du 12 au 28 janvier à 12h15 : *Cycle zen*

Au musée Guimet, documentaires d'Arnaud Desjardins et Patrice Chagnard.
Voir détail dans *Plocj la lettre du haïku* n°17.

➤ Le 14 janvier à 18h30 : *Atelier d'écriture*

Organisé à Nancy, par Dominique Chipot, cet atelier reprend à la MJC Pichon.
Rendez-vous prévus, tous les mercredis pairs.

➤ Jusqu'au 20 janvier 2009 : *Plocj la revue du haïku n°3*

Voir ci-dessus la rubrique de l'association.

➤ Avant le 31 janvier 2009 : *Prix Littéraires Naji Naaman 2009*

Information transmise par Geert Verbeke.

La Maison Naaman pour la Culture vient d'annoncer que les prix littéraires Naji Naaman pour l'année 2009 sont ouverts. Ces prix seront décernés aux auteurs des œuvres littéraires les plus émancipées des points de vue contenu et style, et qui visent à revivifier et développer les valeurs humaines.

Les manuscrits littéraires (pensées, poésies, contes, etc...) d'un maximum de 40 pages, de toutes langues et dialectes, composés, accompagnés du curriculum vitae et d'une photographie artistique de l'auteur, sont reçus par *la Maison Naaman pour la Culture* (par la poste: B.P. 567 - Jounieh - Liban; ou par e-mail: naamanculture@lynx.net.lb) jusqu'à fin janvier 2009. Les manuscrits qui ne sont pas écrits en français, anglais, espagnol ou arabe, doivent être accompagnés d'une traduction ou d'un résumé dans l'une de ces langues. Les prix (dont l'impression de quelques manuscrits dans la série littéraire gratuite créée par Monsieur Naaman en 1991) seront déclarés avant fin mai 2009 au plus tard. Il n'y aura pas de retour de manuscrits alors que les œuvres publiées (en partie ou intégralement) dans le recueil annuel gratuit des prix deviendront (à ce seul effet de publication) la propriété de la maison.

Les lauréats porteront le titre honorifique de membre de *la Maison Naaman pour la Culture*.

➤ Jusqu'au 31 janvier 2009 : *Le sport et le haïku*

Participez à la nouvelle anthologie d'André Duhaime et Hélène Lederer
Voir détail dans *Plocj la lettre du haïku* n°17.

Veillez soumettre vos haïkus à André Duhaime : haiku999@hotmail.com

➤ Jusqu'au 31 janvier 2009 : *Des tankas*

Voir le détail à la rubrique *projets associatifs* ci-dessus.

➤ Jusqu'au 31 janvier 2009 : *Concours de haibun en anglais*

Kikakuza est un groupe de poètes de haïkaï, fondé en 2005 en hommage à Kikaku (1661~1707)*, disciple de Bashô, désireux de faire revivre la tradition du haibun.

Voir détail dans *Plocj la lettre du haïku* n°16.

➤ **Avant le 1^{er} mars 2009 : Concours MARCO POLO**

Voir détail dans *Plocj la lettre du haïku* n°17.

➤ **Jusqu'au 9 mars 2009 : Jeux Floraux des Pyrénées cathares**

Voir détail dans *Plocj la lettre du haïku* n°17.

➤ **Jusqu'au 31 mars 2009 : Concours Haïku & tanka**

Voir détail dans *Plocj la lettre du haïku* n°16.

➤ **Jusqu'au 31 mars 2009 : Concours Haïku**

Concours de La Revue d'interférences culturelles romano-japonaises HAIKU

Voir détail dans *Plocj la lettre du haïku* n°17.

5. Brise printanière

Selon une communication du professeur Frits Vos (Pays-Bas), le premier hokku composé par un Occidental serait dû à Hendrik Doeff (1777-1835) nommé gouverneur de Deshima en 1805, cinq années après son arrivée au Japon. Les hollandais, on le sait, étaient alors les seuls étrangers autorisés à commercer avec les insulaires qui leur avaient octroyé un comptoir.

Rédigé en caractères latins, le poème de Doeff fait office d'épilogue à un ouvrage de Oya Takuzo (1788-1850) : « Misago-zushi ».

Harukaza ya	Brise de printemps
amakoma hashiru	Çà et là ils se dépêchent
hokakebune	les petits voiliers

Tourné vers le bleu du large, l'auteur songeait-il avec nostalgie à son lointain pays natal lorsqu'il écrivait ces vers ?

Toujours selon M. Vos, le haïku « magistral » de Doeff – qui semble n'en avoir publié que deux – aurait été écrit lors d'un séjour à la cour impériale où son attention fut soudain attirée par une charmante servante en train de découper, à une vitesses remarquable, un gâteau aux fèves de soja.

Inazuma no	Prête-moi tes bras
kaina wo karan	rapides comme l'éclair
kusamakura	en guise d'oreiller

On sait qu'Hendrik Doeff fut un savant distingué, un brillant lettré qui établit un dictionnaire nippo-néerlandais, on sait aussi qu'il avait une solide réputation de coureur de jupon, d'amant infatigable. Ses concubines se succédèrent, il eut même un fils et une fille avec deux d'entre elles. Mais l'histoire ne nous dit pas si la belle japonaise partageant le gâteau, partagea également sa nuit avec le gouverneur !

Patrick Blanche
Novembre 2008

6. Haïkus sur le thème du thé

Organisé en partenariat avec Chajin – la maison du thé vert japonais à Paris, événement officiel du 150^{ème} anniversaire des relations franco-japonaises, notre concours 2008 sur le thème du thé a rencontré un succès équivalent à l'an dernier.



Les prix ont été remis, le samedi 15 novembre, à l'occasion d'une sympathique petite cérémonie chez Chajin – la maison du thé vert japonais, 24 rue Pasquier à Paris 75008.

Retrouvez ci-dessous les haïkus du top 10.



Signalons que ces haïkus sont tous arrivés en tête avec très peu d'écart. Afin de départager les gagnants, principe du concours oblige, les membres du jury ont été obligés de voter une deuxième fois.

Haïkus en français :

1.
sans cérémonie
remplacer sa tasse de thé
par mes lèvres

André Cayrel

2.
cérémonie du thé
posée sur le bord du bol
mouche en extase

Patrick Somprou

3.
le Sencha versé
dans les tasses de poupée
les gestes des grands

Huguette Ducharme

4.
assis en seiza
malgré ses rhumatismes
la voie du thé

Michel Duflo

5.
Cérémonie du thé -
tout le temps mon âme s'envole
vers l'absente.

Frans Terryn

6.
Sur le plateau deux tasses
Comme si son mari
Vivait encore

Gilles Brulet

7.
au salon de thé
la mère et l'enfant
une seule tasse

Lise Robert

8.
15 heures – perdue
dans les montagnes brumeuses
de la boîte de thé

France Cayouette

9.
perles de pluie
à la vitre de l'automne –
l'arôme du thé vert

Gérard Dumon

10.
Infusion du thé.
je ne sais quel parfum,
le tien ou le sien

Alain Charpentier

Les membres du jury de la section française étaient : Mme Chantal Peresan-Roudil et MM. Xavier Negiar, Gilles Maucout et Dominique Chipot.

Haïkus en anglais :

Traduction en français de Carol Negiar

1.

Ancient memory
drinks the same cup of green tea
guiding my journey

Michael Nakamura (USA)

Souvenir d'autrefois
Bois la même tasse de thé vert
Guidant mon voyage

2.

I sip the lime tea
listening for the crickets –
moonshine

Maria Tîreşcu (Roumanie)

Je sirote le thé au citron vert
en écoutant les criquets –
Clair de lune

3.

Hot summer evening-
the jasmine fragrance is
stronger in my tea

Henriette Berge (Roumanie)

Chaque soirée d'été –
Le parfum de jasmin est
plus fort dans mon thé

4.

a butterfly
hovers about the tea cup –
serene day

Maria Tîreşcu (Roumanie)

Un papillon plane
autour de la tasse de thé -
Sereine journée

5.

The steam of the tea
takes the shape of your hand -
it snows tumbling on.

Ecaterina Neagoe (Roumanie)

La vapeur du thé
prend la forme de votre main -
Bourrasque de neige par dessus.

Les membres du jury de la section anglaise étaient : Mesdames Mariko Lafleur et Carol Negiar et Messieurs Drew Hanson et Dominique Chipot.

7. Publications

❁ La revue In-Fusion n° 2

Dans la revue culturelle In-Fusion consacré à l'enfance, parue fin novembre 2008, Thierry Cazals évoque ses ateliers d'initiation au haïku, texte suivi par une sélection de haïkus écrits par des enfants.
In-fusion, 20 rue Pierre Boudou, 92600 Asnières sur Seine

❁ La Centurie du Lotus de ROBERT J.-N.

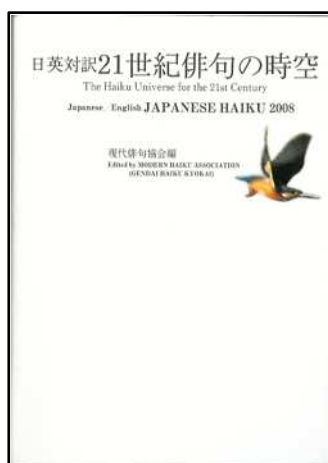
Édition www.deboccard.com

Poèmes de Jien (1155-1225) sur le Sûtra du Lotus. XXV-266 p., 2008
Ce livre présente la traduction et le commentaire de 170 poèmes composés en langue japonaise par le moine Jien (1155-1225), poète et érudit médiéval, sur cent citations de la version chinoise du Sûtra du Lotus. En mettant en œuvre toutes les ressources de la poétique traditionnelle japonaise, Jien donne une série de pièces dont presque chaque mot entre en résonance avec le texte chinois d'une part, mais aussi avec la poésie japonaise antérieure, tout en fournissant, sous le couvert de l'imagerie littéraire, des interprétations doctrinales fondamentales de la lettre du sûtra. Le commentaire vise à éclaircir les principales correspondances sémantiques et dogmatiques de ces « chants japonais » au sens inépuisable. A travers l'étude de cet important corpus de poèmes japonais à thème bouddhique (shakkyôka), c'est tout un aspect méconnu de la relation linguistique et religieuse sino-japonaise qui est mis en lumière.

❁ L'univers du haïku au 21^{ème} siècle

Édition de l'Association du haïku moderne

(Gendai Haïku Kyôkai 現代俳句協会) - Tokyo, 2008



Publié à l'occasion de son 60ème anniversaire, l'association présente ici le fruit de trois années de travail.

Après une brève histoire du haïku moderne japonais, l'anthologie publie des auteurs répartis en 4 catégories : les pionniers (36 poètes – 36 haïkus), les promoteurs (3 haïkus pour chacun des 61 auteurs) les challengeurs (59 poètes avec 3 haïkus chacun) suivi d'un kaléidoscope de haïku contemporain (1 haïku pour chacun des 111 auteurs).

L'histoire du haïku moderne mériterait que l'on s'y attarde longuement (d'autant plus qu'elle est concomitante à celle du tanka). Citons simplement les principales étapes énoncées dans cette introduction :

1. L'aube du haïku japonais moderne (1890 à 1900)
Shiki Masaoka et la rénovation du haïku (haïku-kakushin 革新)

un moine assuré
est parti sans attendre
que la lune se lève

Shiki Masaoka

2. Le développement du haïku moderne (1900 aux années 20)

- Hekigotō Kawahigashi et la nouvelle tendance (shin-keikō haiku 新傾向俳句)
frais printemps...
des nuages sans racines
au-dessus des rizières

Hekigotō Kawahigashi

- le haïku de forme libre (jiyūritsu haiku 自由律俳句)
malade, je sens
loin de mon futon
la mer bleue d'hiver

Ippekiro Nakatsuka

- l'esquisse objective (kyakkan shasei 客観写生)
Kyoshi Takahama et le haïku traditionnel (1915)
Les premiers jours de Hototogisu (1920)
La beauté de la nature (Kachō Fūei 花鳥諷詠) – concept de Kyoshi souvent
traduit par « les fleurs et les oiseaux ».
bien qu'elle soit appelée
pivoine blanche,
une nuance de cramoisi

Kyoshi Takahama

3. Modernisme – le tournant du haïku (1930 à 1945)

- 'Ashibi' et l'arrivée du haïku de nouveau style (shinkō haiku 新興俳句) (1931-)
Attendant mon bus,
le printemps sur la large avenue
Je ne doute pas

Hakyō Ishida

- Le haïku sans saison (Muki haiku 無季俳句) dans la mouvance du shinkō haiku
(années 30)

- L'école humaniste (ningen tankyū-ha 人間探求派)
Les feuilles continuent à tomber :
ne pas se presser,
ne pas se hâter !

Shūson Katō

- Le haïku prolétaire
Les machines
ont besoin d'huile, la nuit
est avancée

Rinji Yokoyama

- La répression (haiku jiken 俳句事件) et la fin du mouvement shinkō haiku

4. Le renouveau d'après guerre (1945 à 1950)

- Le haïku comme art secondaire (daini geijutsu 第二芸術論)

- Le haïku essentiel (kongen haiku 根源俳句) et le groupe de Tenrō
Craque une noix ----
Laisse les nombreux mots
à l'intérieur de la Bible
Seitō Hirabata

5. L'avant-garde (1950 à 1970)

- le socialisme dans le haïku (1955-)
La Voie Lactée...
circulant partout
dans une région montagneuse
Kin'ichi Sawaki
- Le mouvement du haïku d'avant-garde (années 60)
Tordu et brûlé
au point zéro de la Bombe ----
un marathon
Tōta Kaneko

- Les associations de haïku

6. La fin du 20ème siècle (1970 -)

- Après le haïku d'avant-garde (1970-)
Les pas humides...
tout à coup, midi
est arrivé
Yukibiko Settsu
- La popularisation du haïku (1980 -)
- L'internationalisation du haïku (1980-)
Un escargot
Rêve d'un rêve bleu
Au dos d'une feuille.
R. H. Blyth



Regards de femmes

Édition AFH

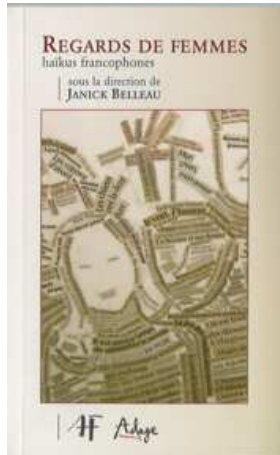
Dans ce collectif de haïkus francophones au féminin, 86 poétesses publient 283 poèmes haïkus, senryûs ou tercets, répartis en 6 chapitres d'inégale importance : l'amitié, la famille, les passages de la vie, la société, la planète plus un thème libre.

sur un banc du parc
une femme au sein nu
plein de lait

Ljyne Richard

à l'enterrement
d'une plus âgée encore
l'aïeule trébuche

Nane Couzjer



Janick Belleau, la directrice du projet, s'interroge également sur l'existence d'un haïku spécifique au sexe. Elle note que, selon des théoriciennes de la fin des années 70, « Il se dégage de l'écriture féminine des valeurs telles l'entraide, l'esprit communautaire, la solidarité ou des qualités telles que sensibilité, intuition, compassion. » Mais elle trouve également que « la Nature, l'amour et l'amitié, la société et, plus récemment l'environnement, animent aussi les femmes. » et va même jusqu'à souhaiter : « Qu'il me soit permis de croire que certaines s'emploieront à étendre le haïku androgyne à l'échelle planétaire » Alors fallait-il réaliser une telle anthologie, si l'écriture devient androgyne ? Ayant initié ce projet de livre, voilà trois ans, en tant que président de la 1^{ère} AFH, je n'ai pas changé d'avis, même si des haïkus peuvent être indifféremment écrits par des hommes ou des femmes.

tout usé
devant le frigo de bières
le plancher

Hélène Boissé

nuage nuage
ma sieste dans le jardin
flotte dans le ciel

Clochelune

les oies passent
derrière l'écho de leurs cris
nous restons

Micheline Beaudry

Le haïku est une parcelle intime de soi-même. Lorsqu'il est donc écrit avec son coeur, plus qu'avec sa tête, l'auteur se met à nu pour partager ses moments qui l'ont particulièrement touchés. Dans un tel haïku, écrit avec le sang ou les larmes (de rires ou de pleurs), sans réserve, la nature même de l'auteur transparait. Et des perles, ici, nous le prouvent.

De ce fait, le haïku peut être spécifiquement féminin : « Chacun des brefs poèmes peut être lu comme un morceau d'autobiographie, de lettre ouverte, de journal intime. » Et le journal intime des femmes ne ressemblera jamais à celui des hommes.

fin d'été
dans la chambre de mon fils
j'essaye ses chaussures

Abigail Freidman

dans la vitrine
des vêtements d'époque
à prix d'aujourd'hui

Carmen Leblanc

soir de pharmacie
croiser un sourire d'homme
devant tant de condoms

Jeanne Painchaud



La rumeur du coffre à jouets, anthologie trilingue *Édition l'Iroli*

Du premier (l'émotion d'un père) à l'avant-dernier haïku (un enfant de 80 ans) nous traversons tous les âges de la vie. Les observations sont souvent précises, notées avec justesse.
« L'enfant captivé dans ses activités quotidiennes, sa concentration lorsqu'il joue, son mouvement dans le présent, sa sérieuse insouciance... »

Parfois des tercets parsèment notre chemin, mais les éditeurs le reconnaissent : « Les textes ont été choisis selon des critères subjectifs que nous revendiquons. »
Une subjectivité fortement appréciée, tant les textes choisis nous remémorent nos instants d'enfants ou de parents...

premier jour de l'an –
les hommes que nous croisons
regardent ma fille

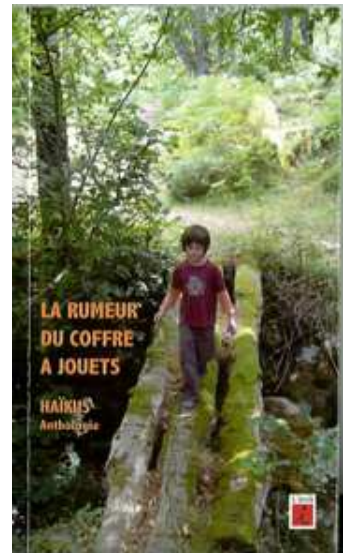
Emma L.

crèche de Noël
entre Marie et Joseph
un playmobil

Michel Duflo

leçon de grammaire –
un flocon de neige
virevolte dehors

Jean-Claude Bardot



Petite précision : Le dernier haïku du livre est attribué collectivement à Paul-Louis Couchoud, André Faure et Albert Poncin.

Extrait du recueil *Au fil de l'eau*, diffusé hors commerce en 1905 par les trois amis, ce tercet est en réalité signé de Paul-Louis Couchoud. René Maublanc le lui attribue dans son article *Un mouvement japonais dans la littérature*

contemporaine : le *haïkai français*, publié dans la *Grande Revue* de février-mars 1923.

Il est tout fier, le petit chat,
D'avoir fait peur
Au vieux coq.

Petit exercice de comparaison.

Ayant reçu le même jour *Regards de femmes* et *La rumeur du coffre à jouets*, je me suis amusé à comparer la fabrication. Voici ma conclusion... toute personnelle :

- Couverture : avantage *Regards de femmes*

Pour : L'originalité de l'illustration et le choix de couleurs chaleureuses, dans *Regards de femmes*.

Contre : La qualité moyenne de la photo dans *La rumeur du coffre à jouets*. L'enfant, "pile dans la pastille", au centre de l'image est ramassé. Photographié en contre-plongée, il n'est pas mis en valeur.

- Illustrations : match nul

Regards de femmes aurait pu avoir ma préférence car les illustrations de Chantal Peresan-Roudil dépassent grandement toutes les autres.

Mais, aussi étonnant que cela paraisse, les éditeurs ont enfermés ces dessins entre deux blocs de textes (titre de rubrique et haïku) alors qu'ils ne demandaient qu'à respirer librement, qu'à déployer toute leur vitalité dans une page blanche.

Le choix des autres illustrations, à dominante grise, vient aussi ternir l'impression d'ensemble.

Quant aux illustrations de *La rumeur du coffre à jouets*, elles souffrent de la comparaison. Si je ne l'avais pas réalisée, j'aurais grandement apprécié leur sobriété.

Mais je les trouve loin d'atteindre la perfection technique et la poésie des dessins de Chantal Peresan-Roudil.

- Maquette : Avantage l'iroli

Il est certes plus facile de mettre en page 88 haïkus que 283. Pourtant, comme *La rumeur du coffre à jouets* est trilingue, 264 textes sont reproduits. Comparer les deux ouvrages est donc possible.

Sans conteste, il se dégage de *La rumeur du coffre à jouets*, une certaine attirance. L'impression de légèreté nous invite à lire, à plonger tête baissée dans les pages.

Le choix de la police, cette lettre si subtilement différente en tête de chaque haïku, confère un charme que *Regards de femmes*, plus classiquement composé, n'a pas.

Attention! Ne déformez pas mes propos, je n'aborde ici que la forme du livre, pas son contenu.

- Présentation des haïkus : match nul

Zéro pointé pour cette disposition uniforme des haïkus (à 2 exceptions près pour *Regards de femmes*) : centré sans majuscule. Manifestement des décisions d'éditeurs, qui s'obstinent à déformer l'agencement typographique choisis par les auteurs.



Issa Pas simple en ce monde d'être né humain

Édition eres (www.editions-eres.com)

"Encore un livre sur Issa", pourrait-on dire.

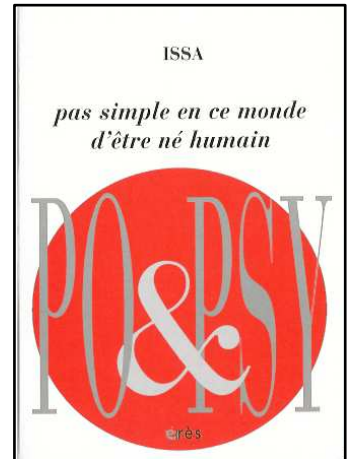
Plocj la lettre du haïku n° 19 – page 17 – © Décembre 2008, Association pour la promotion du haïku

Mais, surprise!, ce n'est pas vraiment un livre. Ce sont des feuillets détachés regroupés dans une pochette cartonnée, semblable à celles qui contiennent des cartes postales. D'ailleurs, cette édition pourrait servir de cartes-haïkus, bien que le grammage des pages soit léger pour un tel usage. Chaque carte présente au recto le haïku en kanji, à la verticale, et sa traduction française. Au verso, outre le copyright d'usage, les auteurs ont noté la date du haïku et le titre du recueil dont il est extrait.

même les corbeaux
l'âge venant ont une forêt
où se réfugier

l'homme parmi les hommes
ni plus ni moins qu'une mouche
dans un réfectoire

me voit-il si vieux
ce moustique qu'il me bouzine
tout près de l'oreille?



Les haïkus sont accompagnés d'une courte biographie d'Issa, de citations et d'un texte bref qui essaie de répondre à cette question: "Comment faire tenir l'univers dans un verset unique?"



Haïku international N° 79

Quatre haïkus en français :

Jouant du piano
devant la mer démontée –
A toi pour toujours

Janick Belleau

Dans le pain qui dore
la farine et la ferveur
d'un jeune apprenti

Georges Friedenkräft

MORT à 35 ans!
Ah! ces chefs-d'oeuvre inconnus
qu'eut écrit Mozart...

Daniel Richard

couleurs du jardin
pas tout à fait comme hier
erreurs de copiste?

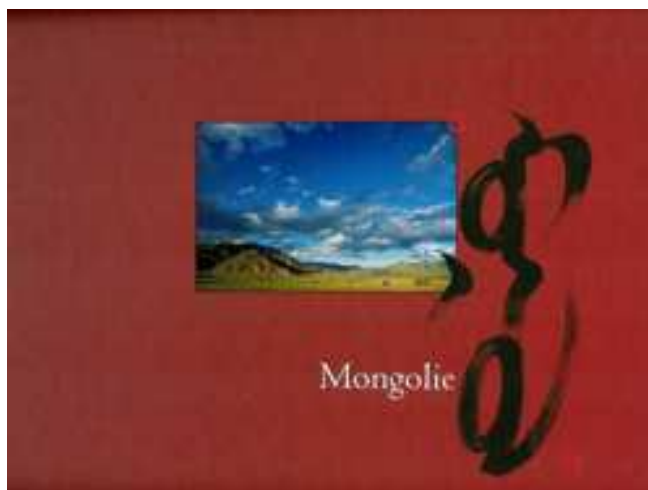
Jacques Ferlay



Mongolie ... racines nomades

de Cécile Domens & Richard Fasseur

Édition Cacimbo – ISBN 2-916055-09-6



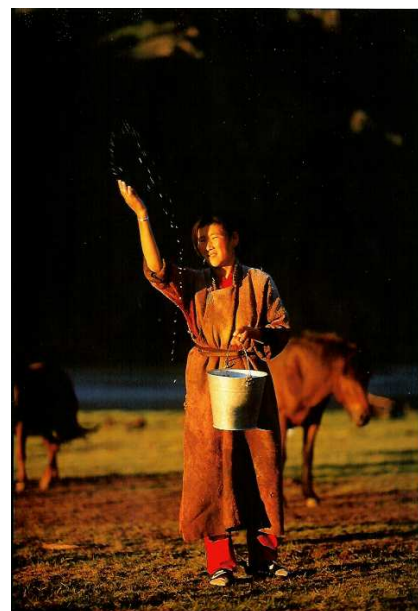
Ce n'est pas un *beau livre* (terme si commercial, qu'il pourrait paraître péjoratif)... mais un livre beau!

Fruit d'une collaboration, sans doute passionnée, entre différents artistes, cet ouvrage nous entraîne dans un voyage inoubliable.

↳ Les photographies de Cécile Domens et Richard Fasseur, tous deux photographes de l'agence Hachette Filipacchi Photos, nous plongent dans l'ambiance de chacun des thèmes : le chamanisme, les steppes, les déserts de Gobi, les monts Altaï, la taïga et la ville de Ulaan Baator.

La parfaite maîtrise de la technique, la subtile exploitation des lumières sont indéniables, mais elles s'effacent vite au profit des émotions qui se dégagent de chaque image. Chacune est un tableau en hommage aux hommes, aux bêtes ou aux sites naturels de Mongolie.

Richard Fasseur m'a écrit que cet ouvrage était le fruit de 8 années de travail sur la Mongolie. Cela se ressent : ces artistes aiment la perfection!



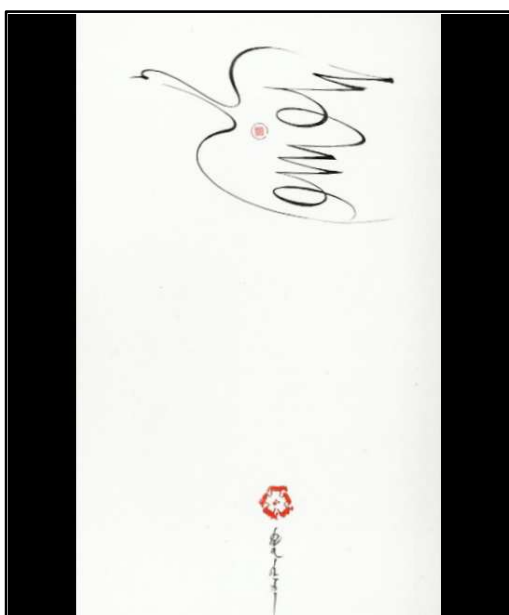
↳ L'originalité de ce livre réside dans le mariage d'une trentaine de photographies avec des calligraphies, et des haïkus, du peintre et poète mongol Jalair Batbayar.

C'est la première fois que des calligraphies et des haïkus mongols paraissent en Occident. Cette primeur devrait suffire à attiser votre curiosité.

au loin
sur la route des nomades
une poussière rouge

fonte des neiges
l'arôme du sol nouveau
enivre le nez

Mais l'étonnante beauté, d'apparence si simple, des calligraphies ne doit plus vous faire hésiter un seul instant.



comme des lettres d'amour
au lac Khar Us
les oiseaux migrent

↳ Signalons une dernière artiste : la maquettiste Christine Pichery, qui a su, si discrètement, mettre en valeur les oeuvres des photographes et du poète.

Un trait de pinceau coloré en tête de chapitre, des calligraphies en mi-teinte sur les pages où sont reproduites de petites photographies, l'alternance de fonds noirs ou blancs, la reproduction de signes au fil des pages, des légendes qui savent se faire oublier... tout contribue à rendre ce livre différent des autres... un livre magnifique!

www.cacimbo.com

Ouvrage relié – format 24x31 cm à l'italienne, 200 pages, 230 photos, 34 calligraphies.

50 euros TTC

Existe également en version anglaise et allemande.

Informez nous !

Editeurs, auteurs, responsables de revues, de concours, d'expositions ou de manifestations diverses sur le haïku, pensez à informer *Ploc j* (promohaiku@orange.fr).

Ploc j - la lettre du haïku, diffusée à près de 700 lecteurs, par l'association pour la promotion du haïku publiera vos annonces.


Association pour la promotion du Haïku	俳句	14, rue Molière 54280 Seichamps
		www.100pour100haiku.fr promohaiku@orange.fr

Directeur de publication : Dominique Chipot

Je souhaite à toutes et à tous une année 2009, pleine de petits bonheurs simples...

DC

Si vous ne voulez plus recevoir cette lettre d'information, adressez nous un courriel.

 Avant d'imprimer, pensez à l'environnement